



Carta dirigida a los estudiantes y familias de las escuelas secundarias:

Su escuela, con el apoyo del Departamento de Educación (DOE) de la Ciudad de Nueva York, se esfuerza para proporcionar a los estudiantes una educación rica, atractiva y rigurosa la cual los prepara para la universidad o una carrera profesional cuando se gradúen. Dicha preparación empieza temprano con requisitos de trabajo escolar y participación en su comunidad escolar. Continuamos fortaleciendo apoyos para los estudiantes y las familias, además de los directores, asesores y consejeros universitarios para que el trabajo realizado en las aulas todos los días produzca un crecimiento significativo en el aprendizaje estudiantil y prepare a los estudiantes a hacer transiciones exitosas después de la graduación.

A medida que nos esforzamos por alcanzar las metas del éxito universitario y profesional, comprendemos la necesidad de ayudar a los estudiantes, familias y escuelas a entender el progreso que realizan. Para lograr este fin, nos esforzamos por responder a dos necesidades críticas:

- 1) Ayudar a los estudiantes y las familias que solicitan el ingreso a la universidad a completar la **solicitud gratuita de ayuda federal estudiantil (FAFSA)**, la cual es obligatoria para recibir muchos tipos de ayuda financiera para pagar la matrícula de la universidad.
- 2) Ayudar a las escuelas a comprender la información relativa al éxito universitario de los egresados de la escuela secundaria para que los maestros y directores puedan hacer coincidir mejor el programa de la escuela secundaria con las expectativas para la preparación universitaria.

Para lograr estas metas, el DOE trabaja con el Departamento de Educación de Estados Unidos y la agrupación *National Student Clearinghouse* (NSC), la cual proporciona información sobre el rendimiento universitario de los egresados de la escuela secundaria. Para que el DOE recopile datos e información sobre cómo completar la solicitud FAFSA y la inscripción universitaria del Departamento de Educación de Estados Unidos y la agrupación NSC, el DOE compartirá los nombres completos, direcciones, niveles de grado y fechas de nacimiento de los estudiantes. Para que el DOE haga esto, la ley federal sobre la privacidad estudiantil nos obliga a darle a usted un aviso y la oportunidad de que le pueda dar al DOE las instrucciones de no divulgar dicha información.

Por lo tanto, adjuntamos los formularios de "exclusión voluntaria" para aquellas familias que no deseen compartir información sobre los estudiantes. Sólo dichos estudiantes y familias que deseen ejercer el derecho de excluirse voluntariamente deben completar el formulario. Si llenó un formulario de exclusión voluntaria el año pasado acerca de estas denominaciones, su exclusión voluntaria permanece vigente y no es necesario volver a presentar este formulario. Si no llenó ningún formulario de exclusión voluntaria anteriormente y desea hacerlo ahora, lea el formulario adjunto de exclusión voluntaria, y si no desea divulgar información sobre usted (si usted es un adulto) o sobre su hijo o sus hijos (si son menores de 18 años de edad), por favor complételo según lo indicado.

Si bien el DOE cree que es útil usar esta información para apoyar las transiciones de los estudiantes, comprendemos que al hacerlo debemos respetar la privacidad de cada estudiante.

Si tiene preguntas sobre los formularios adjuntos, o sus propios esfuerzos o los de la escuela de su hijo para prepararlo a usted o a su hijo para la universidad y para las carreras profesionales, puede comunicarse con la escuela para obtener más información.

Gracias,

Departamento de Educación de la Ciudad de Nueva York

**AVISO INFORMATIVO SOBRE EL DIRECTORIO 2011 – 2012 Y FORMULARIO DE EXCLUSIÓN VOLUNTARIA PARA EL PROYECTO DE TERMINACIÓN PARA LA SOLICITUD GRATUITA DE AYUDA FEDERAL (FAFSA) DEL DEPARTAMENTO DE EDUCACIÓN (DOE) DE ESTADOS UNIDOS (US) Y LA AGRUPACIÓN SIN FINES DE LUCRO NATIONAL STUDENT CLEARINGHOUSE**

Una ley federal llamada Ley de Privacidad y Derechos Educativos de la Familia ("FERPA") prohíbe que el Departamento de Educación de la Ciudad de Nueva York ("NYC DOE") divulgue información personal identificable contenida en el expediente de un estudiante sin el consentimiento de los padres (si el estudiante es menor de 18 años de edad) o del estudiante (si el estudiante es mayor de 18 años de edad). Sin embargo, una excepción en FERPA a esta prohibición permite que el NYC DOE designe algunos tipos de información personal sobre usted y/o sus hijos como "información sobre el directorio" y los divulgue a menos que usted haya pedido al NYC DOE específicamente que no lo hiciera de acuerdo con los procedimientos establecidos a continuación. "Información sobre el directorio" se define en FERPA como información que por lo general no se considera dañina o una invasión a la privacidad, en caso de que la misma sea divulgada. Está compuesta por los nombres completos de los estudiantes, su grado, sus fechas de nacimiento y sus direcciones particulares, además de otras categorías de información que no son el tema principal de este aviso.

A partir del martes, 01 de noviembre de 2011, el NYC DOE designa algunas categorías de información como "información sobre el directorio" para cada una de los propósitos limitados descritos a continuación en las Designaciones n.º 1 y n.º 2.

Si desea impedir que el NYC DOE divulgue información sobre el directorio tal como se describe en este aviso acerca de usted y sus hijos, debe completar el formulario de exclusión voluntaria a continuación a más tardar el viernes, 02 de diciembre de 2011 y entregárselo al director de la escuela de su hijo, o si presenta formularios en nombre de más de un niño, debe entregárselos al director de la escuela de cada niño. Si no desea excluirse voluntariamente, no es necesario que llene el formulario de exclusión voluntaria ni que tome otras medidas. Usted debe entregar un formulario de exclusión voluntaria por cada estudiante. De acuerdo con FERPA, los estudiantes mayores de 18 años tienen derecho a prohibir la divulgación de la información sobre el directorio, por lo tanto el completar el formulario de exclusión voluntaria por parte de uno de los padres o tutores no tendrá validez. Hay copias de este aviso y formulario de exclusión voluntaria disponibles en la escuela de su hijo, o puede consultarlas en el sitio web <http://schools.nyc.gov/RulesPolicies/default.htm>. Cualquier solicitud que realice para prohibir la divulgación de la información sobre el directorio con respecto a las Designaciones 1 y 2 a continuación permanecerá en vigor para un formulario de exclusión voluntaria en particular a menos que usted lo revoque específicamente. Por lo tanto, si llenó un formulario de exclusión voluntaria el año pasado acerca de estas denominaciones, su exclusión voluntaria permanece vigente y no es necesario volver a presentar este formulario. Si después desea revocar una exclusión voluntaria, debe hacerlo por escrito dirigiéndose al director de la escuela de su hijo, o si revoca una exclusión voluntaria en nombre de más de un niño, dirigiéndose al director de la escuela de cada niño.

**Designación n.º 1 – Proyecto de terminación para el formulario de solicitud gratuita de ayuda federal (FAFSA)**

En 2010, el DOE de los Estados Unidos (US) lanzó el proyecto de terminación para la solicitud gratuita de ayuda federal (FAFSA) (conocido como el "Proyecto"). El Proyecto ayudará al NYC DOE a ayudar a los estudiantes y familias a completar solicitudes gratuitas de ayuda federal estudiantil (FAFSA), y además, a mejorar el acceso estudiantil a la ayuda financiera para su educación superior. **Para continuar con su participación en el proyecto de terminación FAFSA, el NYC DOE designa los nombres, direcciones y fechas de nacimiento de los estudiantes del NYC DOE de 2011-2012 en 9.º, 10.º, 11.º y 12.º grado como información sobre el directorio con el propósito limitado de divulgar esta información al US DOE.** El US DOE, a su vez, informará al NYC DOE si los estudiantes del NYC DOE entregaron una solicitud FAFSA, en qué fecha fue presentada, y si se completó la entrega inicial.

***Por favor complete y firme a continuación si desea no participar en la divulgación de información al US DOE para el proyecto de terminación FAFSA. Si no desea excluirse voluntariamente, no es necesario que tome más medidas.***

- Soy el estudiante mencionado a continuación, y soy mayor de 18 años. NO deseo que se divulgue mi nombre, dirección y fecha de nacimiento al US DOE para el proyecto de terminación FAFSA.
- Soy uno de los padres o tutores del estudiante que figura a continuación y que es menor de 18 años de edad. NO deseo que se divulgue el nombre, dirección y fecha de nacimiento de mi hijo al US DOE para el proyecto de terminación FAFSA.

**EL FORMULARIO CONTINÚA EN LA PRÓXIMA PÁGINA**

**Designación n.º 2 – Agrupación "National Student Clearinghouse"**

La agrupación *National Student Clearinghouse* (the "NSC") es una organización sin fines de lucro que proporcionará información sobre la inscripción en la universidad y la graduación al NYC DOE. Esta información ayudará a las escuelas a comprender y mejorar la preparación universitaria y el éxito de los estudiantes, y será usada por el NYC DOE con propósitos de investigación. **El NYC DOE designa nombres de estudiantes, grados (por ejemplo, noveno grado) y fechas de nacimiento de estudiantes que ingresan al 9.º grado, además de estudiantes del NYC DOE durante los años 1998-2011, como información sobre el directorio con el propósito limitado de divulgar esta información a la agrupación NSC.** La agrupación NSC, a su vez, dará información del NYC DOE sobre los estudiantes del NYC DOE que se inscribieron en una institución universitaria. Esta información incluye el lugar donde el estudiante ingresó a la universidad, el estado en donde la universidad se encuentra, fechas de inscripción, fecha de graduación (si corresponde) y diploma obtenido (si corresponde).

***Por favor, complete y firme a continuación si desea excluirse voluntariamente de divulgar la información a la agrupación NSC.***

***Si no desea excluirse voluntariamente, no necesita tomar ninguna medida adicional.***

- Soy el estudiante mencionado a continuación, y soy mayor de 18 años. NO deseo divulgarle mi nombre, grado ni fecha de nacimiento a la agrupación *National Student Clearinghouse*.
- Soy uno de los padres o tutores del estudiante que figura a continuación y que es menor de 18 años de edad. NO deseo divulgar el nombre, grado ni fecha de nacimiento de mi hijo a la agrupación *National Student Clearinghouse*.

Firma de uno de los padres o tutores si el estudiante es menor de 18 años de edad

Firma del estudiante si es mayor de 18 años de edad

**SÍRVASE COMPLETAR EN SU TOTALIDAD SI HA REALIZADO CUALQUIERA DE LAS EXCLUSIONES VOLUNTARIAS ANTES MENCIONADAS:**

Nombre completo del alumno:	N.º OSIS:	Grado:	Fecha de nacimiento (MM/DD/AAA)
Nombre completo de uno de los padres o tutores:	Nombre de la escuela (y municipio):		
Domicilio particular:			
Número de teléfono:	Correo electrónico:		

**PARA LOS ESTUDIANTES DEL CICLO ESCOLAR 2011-2012: DEVUELVA ESTE FORMULARIO COMPLETADO**

**A SU ESCUELA O LA DE SU HIJO**